

**VERDINGUNGSORDNUNG
FÜR LIEFERUNGEN**

**CAPITOLATO D'ONERI
PER FORNITURE**

**PFLICHTEN UND LEISTUNGEN
DES LIEFERANTEN**

**OBBLIGHI ED ONERI
DEL FORNITORE**

- ALLGEMEINER TEIL
- BESONDERER TEIL

- PARTE GENERALE
- PARTE SPECIALE



INHALTSVERZEICHNIS**ALLGEMEINER TEIL**

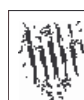
Art. 1	Gegenstand der Ausschreibung
Art. 2	Betrag des Auftrages
Art. 3	Zusammenfassende Beschreibung der Lieferungen
Art. 4	Unterlagen, welche Bestandteil des Vertrages bilden
Art. 5	geforderte Leistungen
Art. 6	Materialien
Art. 7	Details und Farben
Art. 8	Gültigkeit der Preise
Art. 9	Endgültige Kaution
Art. 10	Weitervergabe
Art. 11	Frist für die Fertigstellung der Lieferung
Art. 12	Aufschub der Fertigstellungsfrist
Art. 13	Verzugsstrafe wegen verspätete Fertigstellung der Lieferung
Art. 14	Zahlungen
Art. 15	Aussetzung der Zahlungen
Art. 16	Verspätung der Zahlungen
Art. 17	Bestätigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Lieferungen
Art. 18	Abgewiesene Lieferungen
Art. 19	Haftung der Lieferanten
Art. 20	Kontrolle und Aufsicht im Laufe der Durchführung der Lieferungen

SOMMARIO**PARTE GENERALE**

Art. 1	oggetto dell'appalto
Art. 2	ammontare dell'appalto
Art. 3	descrizione sommaria delle forniture
Art. 4	documenti che fanno parte del contratto
Art. 5	prestazioni richieste
Art. 6	materiali
Art. 7	particolari e colori
Art. 8	validità dei prezzi
Art. 9	cauzione definitiva
Art. 10	subappalto
Art. 11	tempo utile per l'ultimazione della fornitura
Art. 12	spostamento del termine di ultimazione
Art. 13	penale per ritardo dell'ultimazione della fornitura
Art. 14	pagamenti
Art. 15	sospensione dei pagamenti
Art. 16	ritardo nei pagamenti
Art. 17	attestazione di regolare esecuzione delle forniture
Art. 18	forniture rifiutate
Art. 19	responsabilità del fornitore
Art. 20	controlli e vigilanza in corso di esecuzione delle forniture



Art. 21	Verwahrung und Instandhaltung der Liefergegenstände	Art. 21	custodia e manutenzione delle forniture
Art. 22	Durchführung der Lieferung seitens der Lieferanten	Art. 22	esecuzione delle forniture da parte del fornitore
Art. 23	Verlauf der Lieferung	Art. 23	andamento delle forniture
Art. 24	Haftung bezüglich der Lieferung	Art. 24	responsabilità in merito alla fornitura
Art. 25	Garantieleistungen des Lieferanten	Art. 25	garanzie del fornitore
Art. 26	durch höhere Gewalt verursachte Schäden	Art. 26	danni cagionati da forza maggiore
Art. 27	verschiedene Lasten und Pflichten des Lieferanten	Art. 27	oneri e obblighi diversi a carico del fornitore
Art. 28	Auflösung des Vertrages	Art. 28	risoluzione del contratto
Art. 29	Auflösung des Vertrages zu Lasten des Lieferanten	Art. 29	risoluzione del contratto in danno del fornitore
Art. 30	Informationen	Art. 30	informazioni
Art. 31	Bereinigung der Rechtsstreitigkeiten	Art. 31	definizione delle controversie
Art. 32	Schiedsrichterssenat	Art. 32	collegio arbitrale
Art. 33	besondere Bestimmungen	Art. 33	disposizioni particolari



ALLGEMEINER TEIL

ART. 1 GEGENSTAND DER AUSSCHREIBUNG

1. Die Ausschreibung hat die Lieferung und Montage von Gütern zum Gegenstand, welche im Einzelnen, sei es was die Quantitäts- und Qualitätsangaben anbelangt, im Leistungsverzeichnis, welches Bestandteil der Ausschreibungsunterlagen bildet, angeführt sind und im Art. 3 zusammengefasst sind.
2. Die Verwaltung kann während der Ausführung des Vertrages aus beliebigen Gründen verlangen und der Lieferant ist verpflichtet anzunehmen, dass zu den gleichen Vertragsbedingungen das Ausmaß der gesamten Lieferung bis zu einem Fünftel erhöht oder vermindert wird, ohne dass aus diesem Grunde Ansprüche auf Vergütungen oder Entschädigungen irgendwelcher Art gestellt werden können.
3. Im Falle einer Erhöhung oder Verminderung des Ausmaßes der Lieferung im Rahmen der vorgenannten Grenzen, kann auf Antrag einer Vertragspartei, entsprechend den Merkmalen und dem Betrag der Lieferung, eine angemessene Verschiebung der Lieferfrist gewährt werden.

ART. 2 BETRAG DER AUSSCHREIBUNG

1. Der gesamte Ausschreibungsbetrag der Lieferungen beläuft sich auf:
siehe besonderer Teil.

ART. 3 ZUSAMMENFASSENDE BESCHREIBUNG DER LIEFERUNGEN

PARTE GENERALE

ART. 1 OGGETTO DELL'APPALTO

1. L'appalto ha per oggetto la fornitura ed il montaggio di prodotti come dettagliatamente indicati per quantità e qualità nell'elenco delle prestazioni facente parte della documentazione di gara e come riassunte nell'articolo 3.
2. Nel corso dell'esecuzione del contratto, l'Amministrazione committente per qualsiasi motivo può chiedere e il fornitore ha l'obbligo di accettare, alle condizioni tutte del contratto, un aumento o una diminuzione sull'ammontare dell'intera fornitura fino alla concorrenza di un quinto, senza che ciò possa essere motivo per avanzare pretese di compensi ed indennizzi di sorta da parte del fornitore.
3. In caso d'aumento e diminuzione della fornitura entro i limiti suddetti, in relazione alle caratteristiche e all'importo delle forniture, potrà, su richiesta di una delle parti, essere concesso un adeguato spostamento del termine di ultimazione.

ART. 2 AMMONTARE DELL'APPALTO

1. L'importo complessivo a base d'asta delle forniture ammonta a:
vedi parte speciale.

ART. 3 DESCRIZIONE SOMMARIA DELLE FORNITURE



1. Die Lieferungen, welche Gegenstand des Vertrages sind, können vorbehaltlich genauerer Anleitungen, welche bei der Ausführung vom Bauleiter oder vom zuständigen Beamten erteilt werden können, wie folgt zusammengefasst werden:
siehe besonderer Teil.

**ART. 4
UNTERLAGEN, WELCHE
BESTANDTEIL DES VERTRAGES
BILDEN**

1. Es bilden wesentlichen Bestandteil des Vertrages:

siehe besonderer Teil.
2. Für die Interpretation des Vertrages gilt der Grundsatz, dass spezifischere und detailliertere Vorschriften gegenüber den Allgemeinen den Vorrang haben.

**ART. 5
GEFORDERTE LEISTUNGEN**

1. Vorbehaltlich gegenteiliger Bestimmung des Leistungsverzeichnisses sind in den angebotenen Preisen folgende Leistungen enthalten und werden damit vergütet:
 - a) Die fachgerechte Herstellung, Lieferung und Montage der Güter laut Angaben des Projektes und der Pläne, unter Beachtung der im Leistungsverzeichnis enthaltenen Vorschriften und der gegenständlichen Verdingungsordnung;
 - b) Die Ausarbeitung der Werkzeichnungen im geeigneten Maßstab, welche vom Bauleiter oder vom zuständigen Beamten verlangt werden;

1. Le forniture che formano oggetto dell'appalto possono riassumersi come appresso, salvo più precise indicazioni che all'atto esecutivo potranno essere impartite dal direttore dei lavori o dal funzionario competente:
vedi parte speciale.

**ART. 4
DOCUMENTI CHE FANNO PARTE
DEL CONTRATTO**

1. Fanno parte integrante del contratto d'appalto:

vedi parte speciale.
2. Per l'interpretazione del contratto vale il principio che disposizioni più specifiche e più dettagliate prevalgono su quelle più generiche.

**ART. 5
PRESTAZIONI RICHIESTE**

1. Nei prezzi offerti sono comprese e compensate le seguenti prestazioni salva diversa previsione dell'elenco delle prestazioni:
 - a) la produzione, la fornitura ed il montaggio a regola d'arte dei prodotti secondo le indicazioni progettuali e gli elaborati grafici, nel rispetto delle prescrizioni dell'elenco delle prestazioni, del presente capitolato d'oneri;
 - b) L'elaborazione dei particolari costruttivi, in scala adeguata, richiesti dal direttore dei lavori o dal funzionario competente;



- c) Der Transport bis zum Ort der Übergabe und die Verteilung der Güter in den einzelnen Räumen, mitinbegriffen Aufladen, Abladen, Hochziehen auch in mehrstöckigen Gebäuden und Kellergeschossen, laut Anweisungen des Bauleiters oder des zuständigen Beamten;
- d) Die Verpackungen und Umhüllungen, welche für die Lieferung erforderlich sind und deren ordnungsgemäße Beseitigung und Entsorgung;
- e) Alle erforderlichen Anschlüsse an das Strom-, Gas-, Wasser-, Abwasser-, Lüftungsnetz und sonstigen Anschlüsse bis zu den bestehenden bauseitigen Auslässen, und zwar an Wänden, Böden oder Decken. Im Preis sind alle nötigen Kleinigkeiten mitinbegriffen. Die Anschlüsse müssen von spezialisiertem Fachpersonal ausgeführt werden, unter Beachtung der geltenden gesetzlichen Regelungen, wie z.B. das Gesetz 46/90;
- f) Alle Leitungen für Flüssigkeiten, Gas, elektrische Verkabelung, Abflüsse, Lüftungen, Rauch- und Gasausstöße usw., welche für den ordnungsgemäßen Betrieb der Lieferungen, die Gegenstand der Ausschreibung bilden, erforderlich sind, mit inbegriffen alle notwendigen Materialien;
- g) Alle Abbrucharbeiten, bauseitigen Maßnahmen, Instandsetzungen, Anstriche, Materialien, Zubehörteile, Kosten für die Mieten von geeigneten Geräten und Maschinen, Gerüsten, operative Sicherheits-einsatzpläne usw., die für die ordnungsgemäße Montage und den einwandfreien Betrieb der Lieferungen, welche Gegenstand der Ausschreibung bilden, erforderlich sind;
- h) Sofern erforderlich, die Reinigung der Böden unter den Einrichtungsgegenständen vor der Lieferung sowie die sorgfältige Reinigung der Böden und der Einrichtungsgegenstände nach der Lieferung und Montage;
- c) Il trasporto fino al luogo di consegna e la distribuzione dei prodotti nei singoli locali compresi carico, scarico, sollevamento, anche in edifici a più piani ed in piani interrati da eseguirsi secondo le indicazioni del direttore dei lavori o del funzionario competente;
- d) Gli imballaggi ed il confezionamento necessari alla fornitura, compreso il regolare sgombero e smaltimento degli stessi;
- e) Tutti gli allacciamenti alla rete elettrica, gas, acqua, scarico, areazione, ed altri fino alle prese esistenti che siano a parete, pavimento o a soffitto. Sono comprese nel prezzo tutte le minuterie occorrenti. Gli allacciamenti dovranno essere eseguiti da personale specializzato nel settore e nel pieno rispetto delle norme vigenti come per esempio la legge 46/90;
- f) Tutte le condutture per liquidi, gas, cavi elettrici, scarichi, ventilazioni, espulsione di fumi e gas ecc. necessari al corretto funzionamento della fornitura oggetto dell'appalto, compresi tutti materiali occorrenti;
- g) Tutte le demolizioni, opere murarie, ripristini, pitture, materiali, accessori, spese per il noleggio d'attrezzature e macchinari idonei, ponteggi, piani operativi di sicurezza ecc., necessari al corretto montaggio e funzionamento delle forniture oggetto dell'appalto;
- h) La pulizia dei pavimenti sotto gli arredi prima della fornitura, se necessario, nonché la pulizia accurata dei pavimenti e degli arredi dopo la loro fornitura e montaggio;



- | | |
|---|---|
| <p>i) Alle sonstigen Leistungen, welche zum einwandfreien und ordnungsgemäßen Betrieb der Lieferung erforderlich sind;</p> <p>j) Die Übergabe aller Konformitätserklärungen und der gesetzlichen Zertififikationen bezüglich der gelieferten Güter, welche die Einhaltung der geltenden Normen, insbesondere des Gesetzes 46/90 in geltender Fassung, bestätigen.</p> | <p>i) Tutte le ulteriori prestazioni occorrenti ad un perfetto funzionamento a regola d'arte della fornitura;</p> <p>j) La consegna di tutte le dichiarazioni di conformità e certificazioni di legge relativi ai prodotti forniti, attestanti il rispetto della normativa vigente con particolare riferimento alla legge 46/90 nella versione vigente.</p> |
|---|---|
2. Der Bieter ist verpflichtet, vor der Erstellung des Angebotes die Baustelle zu besichtigen, um sich ein Bild von den örtlichen Gegebenheiten zu machen und die Maße zu kontrollieren oder alle erforderlichen Messungen vorzunehmen.
2. La ditta offerente prima di compilare l'offerta ha l'obbligo di recarsi sul luogo di esecuzione della fornitura per rendersi conto delle condizioni locali e per controllare o prendere tutte le misure necessarie.

ART. 6 MATERIALIEN

1. Die gelieferten Güter dürfen die derzeit geltenden Grenzwerte betreffend die Formaldehydemissionen und/oder der Asbestkonzentration nicht überschreiten. Die Verwaltung behält sich vor, die gelieferten Gegenstände vom Chemischen Landeslabor überprüfen zu lassen, wobei die Spesen dem Lieferanten angelastet werden. Bei Überschreiten der Grenzwerte muss der Lieferant die Güter umgehend zurücknehmen und sie auf eigene Kosten mit angemessenen Produkten zu ersetzen, auch nach Ablauf der Garantiezeit.
2. Im Sinne des Beschlusses des Südtiroler Landtages Nr. 152/91 vom 11.09.1991 ist auf die Verwendung von exotischen Holzern möglichst zu verzichten.

ART. 7 DETAILS UND FARBEN

ART. 6 MATERIALI

1. I prodotti forniti non possono superare i valori limiti stabiliti dalle vigenti norme in materia di valori ammissibili di emissione di formaldeide e/o concentrazione di amianto. L'Amministrazione committente si riserva di far esaminare gli elementi forniti dal Laboratorio Chimico provinciale a spese del fornitore. Nel caso di superamento dei valori limite, la ditta fornitrice sarà obbligata a ritirare tempestivamente i prodotti ed a sostituirli a proprie spese con prodotti adeguati e ciò anche dopo la scadenza del periodo di garanzia.
2. Ai sensi della delibera del Consiglio provinciale n. 152/91 del 11.09.1991 si deve rinunciare possibilmente all'impiego di legno esotico.

ART. 7 PARTICOLARI E COLORI



1. Vor der Lieferung muss der Lieferant mit dem Bauleiter oder dem zuständigen Beamten sämtliche Details und die Farben der Produkte abklären, sofern sie nicht im Projekt oder Angebot festgelegt sind, ohne dass die Firma zusätzliche Vergütungen verlangen kann.
2. Auf Verlangen des Bauleiters oder des zuständigen Beamten ist der Lieferant verpflichtet, auf eigene Kosten die verlangten Muster vorzulegen.

ART. 8 GÜLTIGKEIT DER PREISE

1. In den angebotenen Preisen sind alle Pflichten und Lasten berücksichtigt, welche aufgrund der gegenständlichen Verdingungsordnung und jedes anderen Vertragsdokumentes der Lieferant übernehmen muss. Sie sind während des ganzen Vertragszeitraumes feststehend und unveränderlich und der Lieferant hat in keinem Fall das Recht, zusätzliche Preise und Entschädigungen irgendwelcher Art zu verlangen, mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 1664 ZGB (übermäßige Belastung und Schwierigkeit bei der Ausführung).

ART. 9 ENDGÜLTIGE KAUTION

1. Die endgültige Kautions ist in Form einer Bankgarantie im Ausmaß von 10 Prozent des Vertragspreises zu stellen.
2. Bei den Bietergemeinschaften wird die Kautions mit unwiderruflichem Auftrag vom federführenden Unternehmen im Namen und im Auftrag aller Unternehmen der Bietergemeinschaft gestellt.
3. Wenn die endgültige Kautions nicht gestellt wird, wird die vorläufige Kautions eingezogen und der Zuschlag widerrufen.

1. Prima della fornitura il fornitore dovrà definire con il direttore dei lavori o il funzionario competente tutti i particolari ed i colori dei prodotti, per quanto non definiti nel progetto o nell'offerta, senza che l'impresa possa chiedere ulteriori compensi.
2. Il fornitore a richiesta del direttore dei lavori o del funzionario competente è obbligato a presentare a proprie spese i campioni richiesti.

ART. 8 VALIDITÀ DEI PREZZI

1. I prezzi offerti tengono conto di tutti gli obblighi ed oneri posti a carico del fornitore dal presente capitolato d'oneri e da ogni altro documento contrattuale. Essi sono fissi e invariabili per tutta la durata del contratto e il fornitore non ha in nessun caso diritto di pretendere prezzi suppletivi o indennizzi di qualunque natura essi siano, fatto salvo quanto previsto all'art. 1664 (Onerosità o difficoltà dell'esecuzione) del Codice Civile.

ART. 9 CAUZIONE DEFINITIVA

1. La cauzione definitiva da costituire tramite garanzia bancaria, è pari al 10 per cento dell'importo contrattuale.
2. In caso di riunione temporanea di concorrenti la cauzione definitiva è prestata, su mandato irrevocabile, dall'impresa mandataria o capogruppo in nome e per conto di tutti i mandanti.
3. La mancata costituzione della cauzione definitiva determina l'incameramento della cauzione provvisoria e la revoca dell'aggiudicazione.



4. Die endgültige Kautions muss die Klausel, dass auf einfache Anforderung, gezahlt wird sowie die Klausel des Verzichtes auf die Begünstigung der vorherigen Betreuung des Hauptschuldners gemäß Art. 1944 des Zivilgesetzbuches enthalten.
5. Die endgültige Kautions dient als Sicherstellung für die Erfüllung aller vertraglichen Verpflichtungen, für die Vergütung etwaiger Schäden, die durch die Nichterfüllung des Vertrages entstehen, für die Deckung der Kosten für die von Amts wegen durchzuführenden Lieferungen, für allfällige Mehrauslagen, welche bei der Fertigstellung der Lieferung entstehen falls der Vertrag zu Lasten des Lieferanten aufgelöst wird, sowie als Gewähr für die Rückvergütung etwaiger Beträge, welche dem Lieferanten über das sich aus der Endabrechnung ergebende Guthaben hinaus gezahlt wurden, unbeschadet des Ersatzes des größeren Schadens.

ART. 10 WEITERVERGABE

1. Sofern der Auftraggeber die Weitervergabe genehmigt, kann der Lieferant die Lieferung und Montage oder nur die Montagearbeiten im Höchstausmaß von 30% des Vertragspreises weitervergeben.
2. Der Auftraggeber übernimmt keinerlei Haftung für Verhältnisse aus den Verträgen, welche der Lieferant mit Dritten abgeschlossen hat.

ART. 10 SUBAPPALTO

1. Il fornitore può subappaltare fornitura e montaggio o il solo montaggio della fornitura nei limiti del 30% dell'importo complessivo del contratto solo previa autorizzazione dell'Amministrazione committente.
2. L'Amministrazione committente non potrà essere chiamata a rispondere ad alcun titolo per i rapporti contrattuali instaurati dal fornitore con i terzi.



3. Den Bestimmungen der Weitervergabe unterliegen Verträge, welche vom Lieferanten mit Dritten abgeschlossen werden und nur die Montagearbeiten zum Gegenstand haben, wenn der Betrag des einzelnen Weitervergabevertrages zwei Prozent des reinen Gesamtbetrages des Vergabevertrages oder den Betrag von 100.000 Euro überschreitet. Den Bestimmungen der Weitervergabe unterliegen auch die Verträge, welche eine Lieferung und Montage zum Gegenstand haben, wenn die Montagearbeiten mehr als 50% des Weitervergabevertrages ausmachen, immer vorausgesetzt, dass der Betrag des einzelnen Weitervergabevertrages zwei Prozent des gesamten Reinbetrages des Vergabevertrages oder den Betrag von 100.000 Euro überschreitet.
4. Die bloße Übergabe der Güter auf der Baustelle mit der entsprechenden Verteilung in den Räumen welche von einem Dritten durchgeführt wird, ist keine Weitervergabe.
5. In Bezug auf die Weitervergabe finden soweit anwendbar die Bestimmungen des Landesgesetzes 17. Juni 1996, n. 6 und der Durchführungsverordnung von 05.07.2001, Nr. 41 Anwendung.
6. Der Lieferant ist für alle Leistungen, die er weitervergeben oder durch Dritte ausgeführt hat, verantwortlich.
7. Bei Übertretung der Verbote hat die Verwaltung das Recht, den Vertrag unmittelbar aus Verschulden des Lieferanten aufzulösen, wobei demselben der Entschädigung für alle Schäden und Ausgaben der Verwaltung angelastet werden.
8. Sollte nach unanfechtbarem Urteil der Verwaltung, im Laufe der Ausführung der Arbeiten der Subunternehmer als unfähig oder unerwünscht erachtet werden, muss der Lieferant bei Erhalt der diesbezüglichen schriftlichen Mitteilung unverzügliche Maßnahmen zur Auflösung des betreffenden Weitervergabevertrages und für die Entfernung des Subunternehmers treffen.
3. Sono soggetti alla disciplina del subappalto i contratti del fornitore con un soggetto terzo che abbia ad oggetto il solo montaggio, se l'importo del singolo contratto d'affidamento supera il due per cento dell'importo complessivo netto del contratto d'appalto in essere o l'importo di 100.000 Euro. Sono altresì soggetti alla disciplina del subappalto i contratti aventi ad oggetto la fornitura e montaggio, quando quest'ultimo ha un'incidenza del costo superiore al 50 per cento dell'importo del contratto da affidare, e sempre che l'importo del singolo contratto d'affidamento superi il due per cento dell'importo complessivo netto del contratto d'appalto in essere o l'importo di 100.000 Euro.
4. Non è subappalto la mera consegna in cantiere dei beni, con relativa distribuzione nei locali da parte di un soggetto terzo.
5. In materia di subappalto valgono in quanto compatibili le disposizioni previste in materia dalla LP 17 giugno 1998, n. 6 e regolamento di attuazione 05 luglio 2001, n. 41.
6. Il fornitore è responsabile per tutte le prestazioni date in subappalto o affidate a terzi.
7. In caso di violazione dei divieti, l'Amministrazione committente ha la facoltà di risolvere immediatamente il contratto per colpa del fornitore ponendo a carico dello stesso il risarcimento di ogni danno e spesa dell'Amministrazione committente.
8. Se durante l'esecuzione delle forniture l'Amministrazione committente ritenesse, a suo insindacabile giudizio, che il subappaltatore è incompetente o indesiderabile, al ricevimento della relativa comunicazione scritta, il fornitore dovrà prendere immediate misure per la risoluzione del contratto di subappalto e per l'allontanamento del subappaltatore.



9. Bei einer solchen Auflösung der Weitervergabe hat der Lieferant keinerlei Ansprüche auf Ersatz des Schadens oder der Verluste oder auf Aufschub der Frist, welche für die Fertigstellung der Lieferungen vorgeschrieben ist.

ART. 11
FRIST FÜR DIE FERTIGSTELLUNG DER LIEFERUNG

1. Die Frist für die Fertigstellung der Lieferungen beträgt:
Nr. siehe besonderer Teil
aufeinander folgende Kalendertage, die mit dem Tag nach dem Datum des Erhaltes des Auftragschreibens anlaufen.
2. Innerhalb dieser Frist müssen dem Bauleiter oder dem zuständigen Beamten auch alle Zertifikationen bezüglich der Materialien und die Konformitätserklärungen bezüglich der gelieferten Güter vorgelegt werden.
3. Lieferungen, welche eine Montage verlangen, gelten als fristgerecht übergeben, wenn die Montage der Güter fachgerecht durchgeführt ist.
4. Die Lieferfrist für Güter, welche aus einer Gesamtheit von mehreren Teilen bestehen, gilt als erfüllt, wenn alle Teile geliefert und verlegt sind und alle Zertifikationen bezüglich der Materialien und alle Konformitätserklärungen bezüglich der gelieferten Güter vorgelegt wurden.
5. Der Lieferant ist verpflichtet dem Bauleiter oder dem zuständigen Beamten mitzuteilen, wann die Lieferung abgeschlossen ist. Der Bauleiter oder der zuständige Beamte trifft umgehend, gemeinsam mit dem Lieferanten, die notwendigen Feststellungen und stellt im Falle eines positiven Ergebnisses, innerhalb von 15 Tagen ab Fertigstellung, die Bestätigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Lieferung aus.

ART. 12
AUFSCHUB DER FERTIGSTELLUNGSFRIST

9. La risoluzione di tale subappalto non darà diritto al fornitore ad alcun risarcimento di danni o perdite o alla proroga della data fissata per l'ultimazione delle forniture.

ART. 11
TEMPO UTILE PER LA FORNITURA

1. Il tempo utile per dare ultimate tutte le forniture è di:
n. vedi parte speciale
giorni naturali e consecutivi decorrenti dal giorno successivo al ricevimento della lettera di incarico.
2. Entro tale termine devono essere anche presentate al direttore dei lavori o al funzionario competente tutte le certificazioni relative ai materiali e le dichiarazioni di conformità relative alla fornitura effettuata.
3. Per le forniture che richiedono l'installazione, il termine di ultimazione si intende osservato con la posa in opera dei prodotti a regola d'arte.
4. Il termine di ultimazione per i prodotti costituiti da un complesso di più parti si intende compiuto quando tutte le parti siano state consegnate e poste in opera e siano state presentate tutte le certificazioni relative ai materiali e tutte le dichiarazioni di conformità relative alla fornitura effettuata.
5. È onere del fornitore comunicare al direttore dei lavori o al funzionario competente l'avvenuta ultimazione della fornitura. Il direttore dei lavori o il funzionario competente procede immediatamente alle necessarie constatazioni in contraddittorio con il fornitore e in caso di esito positivo emette l'attestazione di regolare esecuzione delle forniture entro 15 giorni dall'ultimazione della fornitura.

ART. 12
SPOSTAMENTO DEL TERMINE DI ULTIMAZIONE



1. Gründe für die Verschiebung der Fertigstellungsfrist bilden Ereignisse, welche auf höhere Gewalt zurückzuführen und anhand von gültigen Unterlagen nachgewiesen werden.
 2. In diesen Fällen muss der Lieferant, innerhalb von zehn Tagen ab Eintritt des Ereignisses, auf jedem Fall aber innerhalb des Vertragstermins, dem Auftragsgeber eine entsprechende Mitteilung machen.
 3. Der Auftraggeber kann die Aussetzung der Lieferung verfügen. Aussetzungen mit einer Dauer von weniger als drei Monaten geben kein Recht auf irgendwelche Entschädigung oder Schadenersatzleistung; nach dieser Frist stehen dem Lieferanten nur die Kosten für die Lagerung und Verwahrung der Güter in den eigenen Lagerräumen zu und die Zinsen des Entgeltes, welches für den Zeitraum hinsichtlich des Aufschubs über die drei Monate hinaus noch geschuldet ist. Diese Zinsen werden periodisch mit Dekret des Ministeriums für Infrastrukturen und Transportwesen gemeinsam mit dem Ministerium für Wirtschaft festgelegt.
1. Costituiscono motivi di spostamento del termine di ultimazione quelli connessi a causa di forza maggiore, comprovati con valida documentazione.
 2. Il fornitore, in tali casi, deve dare comunicazione all'Amministrazione committente entro dieci giorni dal verificarsi dell'evento e comunque entro il termine contrattuale.
 3. L'Amministrazione committente può disporre la sospensione della fornitura. Sospensioni inferiori a tre mesi non danno diritto ad alcuna indennità o risarcimento; oltre tale termine spettano al fornitore esclusivamente gli oneri per il deposito e la custodia delle forniture nei propri depositi e gli interessi fissati periodicamente con Decreto del Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti di concerto con il Ministero dell'Economia sul corrispettivo ancora dovuto per il periodo di spostamento dei termini oltre i tre mesi.

ART. 13
VERZUGSSTRAFE WEGEN
VERSPÄTETER FERTIGSTELLUNG
DER LIEFERUNG

1. Die Verzugsstrafe für die verspätete Fertigstellung der Lieferung wird im Ausmaß von: *siehe besonderer Teil* für jeden Verzugstag festgesetzt, unbeschadet der Schadenersatzleistungen im Falle eines größeren Schadens. Die Verzugsstrafe darf insgesamt 10 Prozent des Vertragswertes nicht überschreiten.
2. Wenn die vertragliche Lieferfrist überschritten wird, kann unbeschadet des Rechtes des Auftraggebers den Vertrag auf jedem Fall auflösen, dem Lieferanten eine Frist für die Lieferungen einräumen wobei die entsprechende Verzugsstrafe angewendet wird und ihm die erforderlichen Anweisungen erteilen.

ART. 13
PENALE PER RITARDO
DELL'ULTIMAZIONE DELLA
FORNITURA

1. La penale pecuniaria per il ritardo nell'ultimazione della fornitura è stabilita nella misura di:
vedi parte speciale per ogni giorno di ritardo, fermo restando il diritto dell'Amministrazione committente di richiedere il risarcimento dell'eventuale maggior danno. La penale non può superare complessivamente il dieci per cento dell'importo contrattuale.
2. Nel caso di superamento del termine contrattuale, salva comunque la facoltà dell'Amministrazione committente di risolvere il contratto, al fornitore può essere assegnato un termine per la consegna delle forniture, con applicazione della conseguente penale, dandogli le prescrizioni ritenute necessarie.



3. Unbeschadet bleibt des weiteren das Recht des Auftraggebers, den Vertrag auch im Laufe der Durchführung aufzulösen, wenn Umstände gegeben sind, welche nach Ermessen des Bauleiters oder des zuständigen Beamten, die ordnungsgemäße und termingerechte Durchführung der Lieferung in Frage stellen können.
4. Der Bauleiter oder der zuständige Beamte teilt dem Lieferanten die Beanstandungen mit und räumt ihm eine Frist von wenigstens 3 Tagen ein, um seine Gegenäußerungen vorzubringen. Nachdem die Gegenäußerungen eingeholt sind und falls dieselben negativ bewertet werden oder die Frist abgelaufen ist, ohne dass der Lieferant geantwortet hat, verfügt der Auftraggeber auf Vorschlag des Bauleiters oder des zuständigen Beamten die Auflösung des Vertrages.
3. Resta altresì salvo il diritto dell'Amministrazione committente di risolvere il contratto, in corso di esecuzione dello stesso, in presenza di circostanze che, a insindacabile giudizio dell'Amministrazione, possano compromettere la regolare e puntuale esecuzione della fornitura.
4. Nei casi precedenti il direttore dei lavori o il funzionario competente formula le contestazioni degli addebiti al fornitore, assegnandogli un termine non inferiore a 3 giorni per la presentazione delle proprie controdeduzioni. Acquisite e valutate negativamente le predette controdeduzioni, ovvero scaduto il termine senza che il fornitore abbia risposto, l'Amministrazione committente, su proposta del direttore dei lavori o del funzionario competente, dispone la risoluzione del contratto.

ART. 14 ZÄHLUNGEN

1. Unter Abzug etwaiger dem Lieferanten anzurechnender Strafgeelder wird die Zahlung des Vertragspreises, wie folgt vorgenommen:
Siehe besonderer Teil
2. Die Zahlungen werden nach Vorlage einer regulären Handelsrechnung vorgenommen, nachdem vom Bauleiter oder vom zuständigen Beamten die Bestätigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Lieferung ausgestellt worden ist oder wenn ein Fall der in den vorherigen Absätzen vorgesehenen Akontozahlungen eintritt.

ART. 14 PAGAMENTI

1. Il pagamento del corrispettivo, dedotte le eventuali penalità in cui il fornitore è incorso, è effettuato:
vedi parte speciale
2. I pagamenti verranno disposti su presentazione di regolare fattura commerciale, da emettersi dopo l'avvenuta emissione dell'attestazione di regolare esecuzione delle forniture da parte del direttore dei lavori o del funzionario competente, o al verificarsi delle ipotesi d'acconto di cui ai commi precedenti.



3. Im Falle einer Aussetzung der Lieferung aus Gründen, welche nicht dem Lieferanten anzulasten sind und nach Ablauf einer Frist, welche der Vertragsdauer entspricht, wird auf Antrag des Lieferanten eine Anzahlung in folgendem Ausmaß gewährt:
- im Ausmaß des angebotenen Vertragspreises der verlegten Güter, für Lieferungen, welche am Abgabeort verlegt worden sind;
 - im Ausmaß von 50 % derselben oder eines anderen Prozentsatzes, welcher vom Bauleiter oder dem zuständigen Beamten vorgeschlagen wird, für Lieferungen, die sich am Abgabeort befinden aber noch nicht verlegt worden sind, nachdem der Bauleiter oder der zuständige Beamte ihr Vorhandensein überprüft hat;
 - im Ausmaß von 50 % des angebotenen Preises der Liefergegenstände, für Materialien, welche im Werkgelände des Lieferanten bereits vorhanden sind und vom Bauleiter oder vom zuständigen Beamten festgestellt werden, nachdem eine Bürgschaft in Höhe des dafür zu zahlenden Betrages erhöht mit der MwSt. vorgelegt worden ist.
3. In caso di sospensione della fornitura per cause non imputabili al fornitore, trascorso un periodo pari al tempo contrattuale, su richiesta del fornitore sarà corrisposto un acconto:
- pari al prezzo offerto dei beni posti in opera, per le forniture poste in opera nel luogo di consegna, nella misura del valore contrattuale;
 - nella misura del 50% oppure della diversa percentuale proposta dal direttore dei lavori o dal funzionario competente, per le forniture giacenti nel luogo di consegna non poste in opera, come accertate da parte del direttore dei lavori o del funzionario competente;
 - pari al 50% del prezzo offerto dei beni oggetto della fornitura, per materiali già presenti nel magazzino del fornitore ed accertati dal direttore dei lavori o dal funzionario competente, previa presentazione di fidejussione di importo pari al corrispettivo da liquidare maggiorato dell'I.V.A..

**ART. 15
AUSSETZUNG DER ZAHLUNGEN**

1. Um die genaue Einhaltung der Vertragsklauseln sicherzustellen, kann der Auftraggeber die Zahlungen an den Lieferanten, dem Nichterfüllung angelastet worden ist, solange einstellen, bis er die vertraglichen Verpflichtungen ordnungsgemäß erfüllt hat.
2. Die Aussetzung kann nicht für eine längere Frist als drei Monate ab der diesbezüglichen Mitteilung erfolgen.

**ART. 16
ZAHLUNGSVERZUG**

1. Der Auftraggeber ist verpflichtet, die Zahlungsanweisungen binnen sechzig Tagen ab Erhalt der Rechnung welche innerhalb der Termine gemäß Artikel 14 auszustellen ist, vorzunehmen.

**ART. 15
SOSPENSIONE DEI PAGAMENTI**

1. L'Amministrazione committente, al fine di garantire la puntuale osservanza delle clausole contrattuali, può sospendere i pagamenti al fornitore cui sono state contestate inadempienze, fino a che non si sia posto in regola con gli obblighi contrattuali.
2. La sospensione non può avere durata superiore a tre mesi dal momento della relativa comunicazione.

**ART. 16
RITARDO NEI PAGAMENTI**

1. L'Amministrazione committente è tenuta ad emettere i mandati di pagamento entro sessanta giorni dal ricevimento della fattura, emessa nei termini di cui al precedente articolo 14.



2. Wenn die Ausstellung der Zahlungsanweisung über diesen Termin hinaus verzögert wird, stehen dem Lieferanten Zinsen im Ausmaß der gesetzlichen Zinsen für den geschuldeten Betrag und die effektiven Verzugsstage zu.
 3. Alle Zinsen für verspätete Zahlungen sind Verzugszinsen und schließen den Schadensersatz im Sinne des Artikels 1224, 2. Absatz und die Geldentwertung ein.
 4. Die Zinsen stehen im Falle der Aussetzungen, welche im Sinne des Artikels 15 verfügt wurden, nicht zu.
 5. Es stehen außerdem keine Zinsen zu, wenn die Verspätung dem Lieferanten anzulasten ist oder die Zahlungen auf Grund von Hindernissen, welche von Dritten oder anderen Verwaltungen verursacht wurden, ausgesetzt wurden.
2. Qualora l'emissione del mandato di pagamento sia ritardata oltre tale termine, spettano al fornitore gli interessi nella misura degli interessi legali sulla somma dovuta per i giorni effettivi di ritardo.
 3. Gli interessi di cui al comma 2 sono comprensivi del risarcimento del danno ai sensi dell'articolo 1224, 2° comma, del codice civile e della rivalutazione monetaria.
 4. Gli interessi non sono dovuti per le sospensioni dei pagamenti disposte ai sensi dell'articolo 15.
 5. Gli interessi non sono altresì dovuti se il ritardo dipende da fatti imputabili al fornitore ovvero il pagamento è sospeso per fatti impeditivi posti in essere da terzi o da altre Amministrazioni.

ART. 17
BESTÄTIGUNG ÜBER DIE
ORDNUNGSGEMÄSSE AUSFÜHRUNG
DER LIEFERUNGEN

1. Innerhalb von 15 Tagen ab Fertigstellung der Lieferung stellt der Bauleiter oder der zuständige Beamte die Bestätigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Lieferung aus.
2. Die Bestätigung wird in der vom Besonderen Teil der Verdingungsordnung vorgesehenen Form ausgestellt.
3. Die Bestätigung wird ausgestellt, nachdem vorher überprüft worden ist, dass die Güter die von den Vertragsunterlagen vorgeschriebenen bzw. aus den allenfalls vorgelegten Mustern sich ergebenden Voraussetzungen erfüllen, von der Verwaltung angenommen worden sind und nachdem überprüft worden ist, dass alle Zertifikationen hinsichtlich der Materialien und die Konformitätserklärungen hinsichtlich der gelieferten Güter vorhanden sind.

ART. 17
ATTESTAZIONE DI REGOLARE
ESECUZIONE DELLE FORNITURE

1. Entro 15 giorni dall'ultimazione della fornitura, il direttore dei lavori o il funzionario competente emette l'attestazione di regolare esecuzione della stessa.
2. L'attestazione è rilasciata nelle forme previste nella parte speciale del capitolato d'onori.
3. L'attestazione è rilasciata previo accertamento che i beni, forniti rispettivamente messi in opera in conformità alle pattuizioni contrattuali e a regola d'arte, presentino i requisiti richiesti dalla documentazione contrattuale, ovvero i requisiti di eventuali campioni esibiti ed accettati dall'Amministrazione committente e previo accertamento della sussistenza di tutte le certificazioni relative ai materiali e le dichiarazioni di conformità relative alla fornitura effettuata.



4. Vor der Ausstellung der Bestätigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Lieferung kann der Bauleiter oder der zuständige Beamte, an einer Anzahl von Produkten, welche er nach eigenem Ermessen als notwendig erachtet, Überprüfungen veranlassen, ohne dass der Lieferant diesbezüglich Einwände erheben oder Forderungen stellen kann. Bei diesen Vorgängen kann sich der Lieferant von eigenen Beauftragten vertreten lassen.
 5. Wenn Mängel festgestellt werden, gehen die Spesen zu Lasten des Lieferanten. Andernfalls hat der Lieferant auf Rückerstattung dieser Spesen oder jener für die Wiederinstandsetzung oder Ersatz der beschädigten Güter zu den Vertragspreisen ohne jedwede andere Entschädigung oder Vergütung.
 6. In der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Lieferung müssen gegebenenfalls die Tage des Verzugs und das Gesamtausmaß der Verzugsstrafe angeführt werden.
 7. Der Bauleiter oder der zuständige Beamte nimmt auf Grund der laut den vorgenannten Absätzen durchgeführten Prüfungen und Untersuchungen die Güter an oder lehnt sie ab.
 8. Die Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Lieferung wird von der Verwaltung dem Lieferanten zum Zwecke der Annahme übermittelt und innerhalb von 60 Tagen ab deren Ausstellung von der Verwaltung genehmigt.
4. Prima dell'attestazione della regolare esecuzione delle forniture, il direttore dei lavori o il funzionario competente può sottoporre ad esame, a sua scelta, le quantità di prodotti che ritiene necessarie, senza che il fornitore possa elevare contestazioni o pretese. Alle operazioni il fornitore può farsi rappresentare da propri incaricati.
 5. Qualora siano accertati dei vizi, le spese delle verifiche sono a carico del fornitore, in caso contrario il fornitore ha diritto al rimborso di tali spese e di quelle per il ripristino o sostituzione delle forniture eventualmente danneggiate ai prezzi contrattuali, escluso qualsiasi altro indennizzo o compenso.
 6. Il certificato di regolare esecuzione delle forniture dovrà contenere l'indicazione degli eventuali giorni di ritardo e l'eventuale importo totale della penale da applicarsi.
 7. Il direttore dei lavori o il funzionario competente sulla base delle prove ed accertamenti effettuati di cui ai commi precedenti, accetta i prodotti o li rifiuta.
 8. Il certificato di regolare fornitura è trasmesso per la sua accettazione al fornitore ed è approvato entro 60 giorni dalla sua emissione dall'Amministrazione.

ART. 18 ABGEWIESENE LIEFERUNGEN

1. Abgelehnt werden gelieferte Güter, wenn sie Mängel aufweisen oder in irgendeiner Weise nicht den Vertragsbedingungen entsprechen.

ART. 18 FORNITURE RIFIUTATE

1. Sono rifiutate le forniture che risultano difettose o in qualsiasi modo non rispondenti alle prescrizioni di contratto.



2. Der Lieferant ist verpflichtet, die abgelehnten Güter auf eigene Kosten zurückzunehmen. Die Rücknahme und der Ersatz müssen innerhalb von 10 Tagen ab Erhalt der Mitteilung der Annahmeverweigerung seitens des Bauleiters oder des zuständigen Beamten erfolgen. Ausnahmsweise können gelieferte Güter, welche geringfügige Mängel aufweisen oder nicht vollständig den vertraglichen Vereinbarungen entsprechen, angenommen werden wenn der Preis entsprechend reduziert wird.
3. Verstreicht die Frist für die Rücknahme oder des Ersatz ergebnislos, kann der Auftraggeber dem Lieferanten die abgelehnten Güter zurücksenden, wobei ihm die entsprechenden Spesen angelastet werden, oder sie kann dieselben in den Lagerräumen oder Lokalen, wo sie abgeliefert wurden aufbewahren. Wenn die abgelehnten Güter nicht innerhalb von 10 Tagen zurückgenommen werden, wird ein Strafgeld von 2% des Betrages der zurückzunehmenden Güter angewandt. Das Strafgeld wird auf die Zahlungen einbehalten, welche dem Lieferanten geschuldet sind oder auf die Kautions.
4. Der Auftraggeber haftet nicht für die Gewichtseinbußen, Diebstähle oder Beschädigungen, welche die gelieferten Güter während dieser Zeit erleiden.
5. Die vom Artikel 13 dieser Verdingungsordnung vorgesehenen Strafen bleiben aufrecht.
2. Il fornitore ha l'obbligo di ritirare e di sostituire a sua cura e spese i prodotti rifiutati. Il ritiro o la sostituzione devono avvenire entro 10 giorni dalla data di ricevimento della comunicazione del rifiuto da parte del direttore dei lavori o del funzionario competente. In via di eccezione, le forniture di beni che presentano difetti di lieve entità o non perfettamente conformi alle prescrizioni di contratto, possono essere accettate con adeguata riduzione del prezzo.
3. Decorso inutilmente il termine per il ritiro o la sostituzione, l'Amministrazione committente ha facoltà di spedire al fornitore i beni rifiutati, ovvero di trattenerli nei magazzini o nei locali di consegna, a spese dello stesso. Qualora i prodotti rifiutati non siano ritirati entro il termine di 10 giorni è applicata una penalità pari al 2% dell'importo dei prodotti da ritirare. La penalità è trattenuta sull'ammontare dei pagamenti dovuti al fornitore o sulla cauzione.
4. L'Amministrazione committente non risponde di cali, furti e danneggiamenti durante la permanenza di cui sopra delle forniture rifiutate.
5. In ogni caso è fatta salva l'applicazione delle penalità previste all'art. 13 del presente capitolato d'oneri.



**ART. 19
HAFTUNG DES LIEFERANTEN**

1. Mit der Ausstellung der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Lieferung ist der Lieferant nicht von der Haftung für etwaige Mängel und Unzulänglichkeiten im Sinne des Art. 1490 Z.G.B. befreit, die zum Zeitpunkt der Ausstellung der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Lieferung nicht zutage getreten sind sondern erst später festgestellt wurden. In diesem Falle wird der Lieferant vom Auftraggeber aufgefordert, selbst oder durch einen Vertreter bei allfälligen Feststellungen zu intervenieren, da er dafür uneingeschränkt haftet.
2. Wenn nachfolgende Teilübergaben abgelehnt werden, kann der Lieferant den Umstand nicht als Argument zu seinen Gunsten anführen, dass vorherige Teilübergaben derselben Lieferung angenommen wurden.

**ART. 20
PRÜFUNG UND AUFSICHT WÄHREND
DER DURCHFÜHRUNG DER
LIEFERUNG**

1. Der Auftraggeber behält sich vor, jederzeit Funktions- und Güteproben über die verwendeten Materialien machen zu lassen, den Produktionsverlauf der Güter in Hinblick auf die vorgeschriebene Lieferfrist zu überprüfen und im Werkgelände des Lieferanten Kontrollen und Überprüfungen zu veranlassen, damit festgestellt werden kann, ob die Herstellungsprozesse der vertragsgegenständlichen Güter unter Beachtung der technischen Pflichtenhefte und Vorschriften erfolgen.
2. Die mit den Überprüfungen und Augenscheinen Beauftragten verfassen Protokolle, aus welchen festgestellte Unzulänglichkeiten, Mängel und Vertragsverletzungen sowie für notwendig erachtete Vorschläge und Hinweise für weitere Maßnahmen des Auftraggebers hervorgehen.

**ART. 19
RESPONSABILITA' DEL FORNITORE**

1. Con l'emissione dell'attestazione di regolare esecuzione delle forniture il fornitore non è esonerato dalla responsabilità ai sensi dell'art. c.c. 1490 per eventuali difetti ed imperfezioni, che non siano emersi al momento dell'emissione dell'attestazione di regolare esecuzione, ma vengano in seguito accertati. In tal caso il fornitore è invitato dall'Amministrazione committente ad assistere in proprio o per mezzo di suoi rappresentanti, ad eventuali visite d'accertamento, dovendo rispondere, per essi, ad ogni effetto.
2. Il fornitore non può invocare l'accettazione di partite della stessa fornitura avvenuta in precedenti prove, come argomento a suo favore nel caso di rifiuto di partite in consegne successive.

**ART. 20
CONTROLLI E VIGILANZA IN CORSO
DI ESECUZIONE DELLE FORNITURE**

1. L'Amministrazione committente si riserva la facoltà di far eseguire, in qualsiasi momento prove di funzionamento e di accertamento della qualità dei materiali impiegati, di esaminare l'andamento della produzione dei beni in relazione ai tempi previsti per la consegna e di eseguire controlli e verifiche presso gli stabilimenti del fornitore, al fine di accertare che le lavorazioni relative alle produzioni dei beni oggetto del contratto avvengano nel rispetto dei capitolati tecnici e delle prescrizioni tecniche.
2. Gli incaricati delle verifiche ed ispezioni redigono verbali con cui sono poste in evidenza le manchevolezze, i difetti e inadempienze rilevati, nonchè le proposte e le indicazioni che ritengono necessarie per gli ulteriori interventi dell'Amministrazione committente.



3. Die Prüfungen und Augenscheine finden in Anwesenheit der Beauftragten des Lieferanten und des Bauleiters oder des zuständigen Beamten statt, welche aufgefordert werden können, die Prüfungsprotokolle gegenzeichnen.
4. In den von den obigen Absätzen vorgesehenen Fällen hat der Lieferant keinerlei Anrecht auf Preiserhöhung oder Entschädigung, weder einen Rechtstitel, um einen Aufschub des Übergabetermins zu verlangen.

ART. 21
VERWAHRUNG UND INSTANDHALTUNG DER GELIEFERTEN GÜTER

1. Die Übertragung des Eigentums an den Auftraggeber der Güter, welche Gegenstand der Lieferung bilden, erfolgt nach der Inventarisierung.
2. Die Pflicht der Instandhaltung und Verwahrung der Güter, welche Gegenstand der Lieferung bilden, wird mit der Ausstellung der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Lieferung an den Auftraggeber übertragen.

ART. 22
DURCHFÜHRUNG DER LIEFERUNGEN VON SEITEN DES LIFERANTEN

1. Der Lieferant, welcher die Lieferung nicht persönlich durchführt, muss der Verwaltung den Namen der Person angeben, welche die technischen und moralischen Voraussetzungen besitzt und ihn bei der Ausführung der Lieferung vertritt.
2. Der Lieferant haftet für die Tätigkeit seines Vertreters.
3. Im Falle von schwerwiegenden und gerechtfertigten Gründen, nach vorheriger begründeter Mitteilung an den Auftraggeber, kann die Verwaltung die sofortige Ersetzung des Vertreters des Auftragnehmers verlangen, ohne dass dem Auftragnehmer oder seinem Vertreter eine Entschädigung zusteht.

3. Le verifiche ed ispezioni sono effettuate alla presenza d'incaricati del fornitore e del direttore dei lavori o del funzionario competente, che possono essere chiamati a controfirmare i verbali di verifica.
4. Nei casi previsti dai precedenti commi, il fornitore non ha diritto a supplemento di prezzo o indennità alcuna, né ha titolo per chiedere una proroga del termine di consegna.

ART. 21
CUSTODIA E MANUTENZIONE DELLE FORNITURE

1. Il trasferimento della proprietà all'Amministrazione committente dei beni oggetto della fornitura ha luogo ad avvenuta inventarizzazione degli stessi.
2. L'obbligo di manutenzione e custodia dei beni oggetto della fornitura è trasferito all'Amministrazione committente contestualmente al rilascio del attestazione di regolare esecuzione.

ART. 22
ESECUZIONE DELLE FORNITURE DA PARTE DEL FORNITORE

1. Il fornitore che non esegue personalmente la fornitura deve comunicare all'Amministrazione committente il nominativo della persona, fornita dei requisiti di idoneità tecnici e morali, che lo rappresenta nell'esecuzione della fornitura.
2. Il fornitore rimane responsabile dell'operato del suo rappresentante.
3. Quando ricorrono gravi e giustificati motivi l'Amministrazione committente previa motivata comunicazione al fornitore, ha diritto di esigere il cambiamento immediato del suo rappresentante, senza che per ciò spetti alcun'indennità al fornitore o al suo rappresentante.



4. Der Lieferant hat mit geeignetem technischem Personal, welches zahlenmäßig den Erfordernissen der Baustelle entspricht, für die planmäßige Abwicklung der Arbeiten zu sorgen.
5. Der Lieferant muss für Disziplin und Ordnung auf der Baustelle sorgen.

ART. 23 ABLAUF DER LIEFERUNG

1. Der Lieferant hat die Pflicht, den Ablauf der Lieferungen zeitlich so voranzutreiben, dass der vertragliche Termin für die Fertigstellung eingehalten wird, ohne deren bestmögliche Ausführung zu beeinträchtigen.
2. Modalitäten und Termine der Übergabe müssen jedenfalls mit dem Bauleiter oder mit dem zuständigen Beamten vereinbart werden.
3. Der Auftraggeber behält sich jedenfalls das Recht vor, die Ausführung einer bestimmten Lieferung innerhalb eines angemessenen endgültigen Termins festzusetzen, und den Ablauf der Ausführung besonderer Lieferungen so festzulegen, wie es ihr, hinsichtlich einer fachgerechten Ausführung der Lieferung, im Verhältnis zur Ausführung der Lieferungen, welche vom Vertrag ausgeschlossen sind und der Erfordernissen der Instandhaltung am zweckmäßigsten erscheint, ohne dass der Lieferant sich diesbezüglich weigern oder besondere Vergütungen fordern kann.

ART. 24 HAFTUNG BEZÜGLICH DER LIEFERUNG

1. Der Lieferant ist verpflichtet, bei der Ausführung der Lieferungen die nötigen Vorkehrungen und Vorsichtsmassnahmen zu treffen, um das Leben und die Unversehrtheit der Arbeiter, der für die Lieferung zuständigen Personen und Dritter zu gewährleisten und um jedwede Schäden an öffentlichen und privaten Gütern zu vermeiden. Jedmögliche Haftung bei Unfällen oder Schä-

4. Il fornitore dovrà provvedere all'esecuzione della fornitura con personale tecnico idoneo, numericamente adeguato alle necessità di cantiere.
5. Il fornitore è tenuto a garantire la disciplina ed il buon ordine di cantiere.

ART. 23 ANDAMENTO DELLE FORNITURE

1. Il fornitore ha il dovere di eseguire le forniture con ritmi tali da rispettare il termine contrattuale d'ultimazione senza compromettere la loro ottimale esecuzione.
2. Le modalità e le tempistiche di consegna devono comunque essere concordate con il direttore dei lavori o con il funzionario competente.
3. L'Amministrazione committente si riserva in ogni modo il diritto di stabilire l'esecuzione di una determinata fornitura entro un congruo termine perentorio e di disporre l'ordine di esecuzione di forniture particolari nel modo che riterrà più conveniente, in relazione alla buona esecuzione della fornitura, alla consegna delle forniture escluse dall'appalto ed a esigenze manutentive, senza che il fornitore possa rifiutarsi o richiedere speciali compensi.

ART. 24 RESPONSABILITÀ IN MERITO ALLA FORNITURA

1. Sarà obbligo del fornitore di adottare nell'esecuzione delle forniture, le misure e le cautele necessarie a garantire la vita e la incolumità degli operai, delle persone addette alla fornitura e dei terzi, nonché ad evitare danni di qualunque natura a beni pubblici e privati. Ogni più ampia responsabilità nel caso di infortuni e danneggiamenti ricadrà pertanto sul fornitore, restandone completa-



den hat also der Lieferant zu tragen, während der Auftraggeber sowie das Personal, das für die Leitung und Aufsicht der Lieferung zuständig ist, befreit bleiben.

2. Der Lieferant übernimmt jegliche Haftung und alle Lasten, welche auf Grund von Rechten des geistigen Eigentums von Dritten bezüglich der Lieferung geltend gemacht werden.
3. Der Lieferant hat gegenüber seinen Arbeitnehmern alle Pflichten zu erfüllen, welche in den geltenden Gesetzen und Verordnungen im Bereich Arbeit und Sozialversicherungen vorgesehen sind und übernimmt alle diesbezüglichen Verbindlichkeiten.

ART. 25

GARANTIE, WARTUNG UND ASSISTENZ

1. Der Lieferant verpflichtet sich die Garantie für die gelieferten Güter sowie die diesbezügliche Wartung und Assistenz für die Dauer von 24 Monate ab dem Datum der Ausstellung der Bestätigung der ordnungsgemäßen Ausführung der Lieferungen zu übernehmen.
2. Der Lieferant ist verpflichtet, während dieses Zeitraums auf eigene Kosten alle zutage getretenen Mängel der gelieferten Güter zu beheben, welche sich auf Fehler in der Herstellung oder Mängel der verwendeten Materialien zurückzuführen sind. Der Assistenzdienst ist vollkommen kostenlos und ist bei Bedarf auch während der Feiertage durchzuführen.
3. Es werden folgende Interventionszeiten gewährleistet:
 - maximal Nr. *siehe besonderer Teil* Stunden ab Erhalt des Schreibens des Auftraggebers, worin die festgestellten Mängel mitgeteilt werden und aufgefordert wird, dieselben zu beseitigen, für die Ergreifung der ersten Maßnahmen, welche erforderlich sind, um die Mängel zu beseitigen;
 - maximal 15 Tage ab Erhalt des vorgenannten Schreibens des Auftraggebers für die endgültige Beseitigung der Mängel.

mente sollevata l'Amministrazione committente, nonché il personale preposto alla direzione e sorveglianza della fornitura.

2. Il fornitore inoltre assume ogni responsabilità ed onere derivanti da diritti di proprietà intellettuale da parte di terzi in ordine alle forniture.
3. Il fornitore è sottoposto a tutti gli obblighi, verso i propri dipendenti, risultanti dalle disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro e d'assicurazioni sociali ed assume a suo carico tutti gli oneri relativi.

ART. 25

GARANZIA, MANUTENZIONE ED ASSISTENZA

1. Il fornitore s'impegna alla garanzia, manutenzione ed assistenza dei beni oggetto della fornitura per un periodo di 24 mesi dalla data di rilascio dell'attestazione di regolare esecuzione delle forniture.
2. Il fornitore pertanto è obbligato a eliminare, a proprie spese, tutti i difetti manifestatisi durante tale periodo nei beni forniti, dipendenti o da vizi di costruzione o da difetti dei materiali impiegati. Il servizio di assistenza è garantito completamente gratuito e in caso di necessità è prestato anche durante i giorni festivi.
3. Il tempo d'intervento garantito è il seguente:
 - massimo n. *vedi parte speciale* ore per le prime misure atte a eliminare i difetti dalla data di ricevimento della lettera dell'Amministrazione committente con cui si comunicano i difetti riscontrati e si rivolge invito ad eliminarli;
 - massimo 15 giorni decorrenti dalla data di ricevimento della lettera dell'Amministrazione committente di cui sopra per la definitiva eliminazione dei difetti.



4. Wenn nach Ablauf der genannten Fristen der Lieferant seiner Pflicht nicht nachkommt, behält sich der Auftraggeber das Recht vor, die Arbeiten, welche erforderlich sind, die Mängel und Fehler zu beheben, von anderen Firmen durchführen zu lassen, wobei die entsprechenden Kosten dem Lieferanten angelastet werden, vorbehaltlich der Schadenersatzleistung für höhere Schäden.
5. Während der Garantiezeit müssen unentgeltlich jährlich:
Nr. *siehe besonderer Teil* Wartungskontrollen durchgeführt werden.
6. Als Garantie für die effektive Einhaltung der der Assistenz-, Garantie- und Wartungspflichten verpflichtet sich der Lieferant auf ausdrücklichen Verlangen des Auftraggebers vor der Freistellung der endgültigen Kauti- on, eine eigene Bankgarantie oder Versicherungs- polizze im Ausmaß von 4 % des in der Bestätigung der ordnungsgemäßen Ausführung der Lieferung aufscheinenden Betrags vorzulegen, welche nach Ablauf der Garantie freigestellt wird. Die endgültige Kauti- on wird nicht freigestellt, wenn die vorgenannte Bankgarantie oder Versicherungspolizze nicht entrichtet wurde.
7. Während der Garantiezeit muss der Lieferant über einen Betriebsstützpunkt in der Provinz Bozen-Südtirol verfügen oder eine Firma beauftragen, welche einen Betriebs- stützpunkt in der Provinz Bozen-Südtirol hat, die Garantiedienstleistung zu gewähr- leisten.
4. Qualora, il fornitore entro i suddetti termini non abbia adempiuto ai suoi obblighi, l'Amministrazione committente ha facoltà di far eseguire, da altre imprese, i lavori neces- sari ad eliminare difetti ed imperfezioni ad- debitandone l'importo al fornitore, oltre al ri- sarcimento dell'ulteriore danno.
5. Durante il periodo di garanzia devono essere eseguiti gratuitamente:
n. *vedi parte speciale* controlli di manuten- zione all'anno.
6. A garanzia dell'effettivo adempimento degli impegni presi in relazione all'assistenza, ga- ranzia e manutenzione il fornitore si obbliga su espressa richiesta dell'Amministrazione committente a costituire, prima dello svinco- lo della cauzione definitiva, apposita garan- zia bancaria o polizza assicurativa, che verrà svincolata alla fine del periodo di garanzia, nella misura del 4% degli importi, risultanti dall'attestazione di regolare esecuzione della fornitura. La mancata costituzione della pre- detta garanzia bancaria o polizza assicurati- va comporta il mancato svincolo della cau- zione definitiva.
7. Durante il periodo di garanzia il fornitore deve disporre di una sede operativa in Pro- vincia di Bolzano- Alto Adige oppure avva- lersi, per garantire il servizio di assistenza, di una diversa ditta con sede operativa in Provincia di Bolzano – Alto Adige.

ART. 26
SCHÄDEN DURCH HÖHERE GEWALT

ART. 26
DANNI CAGIONATI DA FORZA
MAGGIORE



1. Dem Auftragnehmer wird keine Entschädigung für Verluste, Pannen oder Schäden gewährt, die bei der Ausführung der Arbeiten entstehen. Wenn jedoch Schäden, Verluste oder Defekte durch höhere Gewalt während der Verlegungs- und Anbringungstätigkeit entstehen, gewährt der Auftraggeber eine Vergütung, vorausgesetzt, dass diese Schäden innerhalb von drei Tagen nach Schadenseintritt schriftlich dem Bauleiter oder dem zuständigen Beamten mitgeteilt wurden.
 2. Nach Erhalt dieser Mitteilung verfasst der Bauleiter oder der zuständige Beamte im Beisein des Lieferanten eine Niederschrift über die Erhebung des Zustandes der Güter nach dem erlittenen Schaden im Vergleich zum vorherigen Zustand, über die Ursachen der Schäden, unter Präzisierung der besonderen Art der höheren Gewalt und/oder ob gegebenenfalls ein Mitverschulden des Lieferanten bzw. der Personen, für die er die Verantwortung zu tragen hat, gegeben ist.
 3. Der Lieferant darf die Ausführung der restlichen Lieferung nicht aussetzen noch verzögern, ausgenommen die Lieferung jener Teile, für welche zwecks der im Absatz 2 angeführten Feststellungen der Zustand unverändert bleiben muss.
 4. Das Entgelt, welches erforderlich ist, um die vom Auftraggeber anerkannten Schäden zu beheben, wird berechnet, indem auf dieselben die vertraglichen Nettopreise angewendet werden.
 5. Hat das schuldhafte Verhalten des Auftragnehmers oder der Personen, für welche er haftbar ist, zur Verursachung des Schadens beigetragen hat, so wird die Vergütung proportional zum Grad des Verschuldens reduziert.
1. Non sarà accordato al fornitore alcun indennizzo per perdite, avarie o danni che si verificassero durante il corso della fornitura. Tuttavia in caso di danni, perdite ed avarie causati da forza maggiore durante la posa in opera e l'installazione dei beni forniti, l'Amministrazione committente corrisponde un indennizzo semprechè tali danni siano stati denunciati per iscritto al direttore dei lavori o al funzionario competente, entro tre giorni dall'evento.
 2. Appena ricevuta la denuncia, il direttore dei lavori o il funzionario competente procede in contraddittorio con il fornitore, redigendo processo verbale, avente ad oggetto l'accertamento dello stato dei prodotti dopo il danno rispetto allo stato precedente e delle cause dei danni, precisando la specifica causa di forza maggiore e/o la sussistenza di comportamenti colposi del fornitore o delle persone delle quali è tenuto a rispondere.
 3. Il fornitore non può sospendere o rallentare l'esecuzione della fornitura, ad esclusione di quelle parti per le quali lo stato delle cose debba rimanere inalterato sino all'accertamento dei fatti di cui al comma 2.
 4. Il compenso, limitato ai lavori necessari per riparare i danni riconosciuti dall'Amministrazione committente, è calcolato applicando agli stessi i prezzi netti indicati nel contratto.
 5. Se il comportamento colposo del fornitore o delle persone delle quali esso è tenuto a rispondere ha concorso a cagionare il danno, il compenso è ridotto in proporzione al grado della colpa.

ART. 27
VERSCHIEDENE PFLICHTEN UND
VERBINDLICHKEITEN ZU LASTEN
DES LIEFERANTEN

ART. 27
ONERI E OBBLIGHI DIVERSI A CA-
RICO DEL FORNITORE



1. Folgende Pflichten und Lasten gehen auf jedem Fall zu Lasten des Lieferanten:

- a) die Durchführung aller Überprüfungen und Proben der vertragsgegenständlichen Güter, welche vom Bauleiter oder dem zuständigen Beamten angeordnet werden. Wenn der Lieferant die Zahlung der mit den Proben und Überprüfungen zusammenhängenden Kosten nicht innerhalb von 60 Tagen vornimmt, werden dieselben von der Vergütung der Lieferung abgezogen oder von der eventuellen Anzahlungsrate, welche unmittelbar nach der Durchführung der Proben fällig wird,
- b) Zurverfügungstellung aller Arbeiter und Techniker und aller Geräte und Instrumente,
- c) Reparatur der Schäden jeglicher Art, unbeschadet was im vorherigen Artikel 26 vorgeschrieben ist,
- d) Abtransport aller Güter, welche vom Bauleiter oder vom beauftragten Beamten nicht angenommen werden. Falls dies nicht erfolgt, wird die Entfernung von Amtswegen vorgenommen und die Spesen werden dem Lieferanten angelastet,
- e) Verbot Informationen, Pläne und Fotografien, welche die vertragsgegenständliche Lieferung zum Gegenstand haben, ohne ausdrückliche Ermächtigung seitens des Auftraggebers zu veröffentlichen.

2. Im Falle von Lieferungen mit Verlegungen muss der Lieferant gegenüber seinen Angestellten, welche auf der Baustelle tätig sind, alle Pflichten beachten, welche auf dem Sachgebiet der Arbeiten und Sozialversicherungen geltenden Gesetzen und Verordnungen Anwendung finden und alle entsprechenden Verpflichtungen übernehmen.

ART. 28 AUFLÖSUNG DES VERTRAGES

1. Der Auftraggeber kann während der Durchführung des Vertrages jederzeit und aus je-

1. Sono comunque a carico del fornitore i seguenti oneri ed obblighi:

- a) esecuzione, di tutti gli esami e le prove, comunque ordinati dal direttore dei lavori o dal funzionario competente, sui beni oggetto della fornitura. Qualora il fornitore non provveda a pagare entro 60 gg. le spese relative alle prove ed esami, queste verranno conteggiate in detrazione al pagamento del corrispettivo dell'appalto o dell'eventuale rata di acconto immediatamente successiva all'esecuzione delle prove,
- b) messa a disposizione di tutti gli operai e tecnici ed attrezzi e strumenti,
- c) riparazione dei danni di qualsiasi genere, fermo restando quanto previsto al precedente articolo 26,
- d) rimozione dei beni non accettati dal direttore dei lavori o dal funzionario competente in caso di risoluzione del contratto. In caso contrario lo sgombero è effettuato d'ufficio ed a spese del fornitore,
- e) divieto di pubblicazione di notizie, disegni o fotografie riguardanti le forniture oggetto dell'appalto, salvo esplicita autorizzazione scritta dalla committenza.

2. In caso di forniture con posa in opera il fornitore è inoltre sottoposto a tutti gli obblighi verso i propri dipendenti operanti in cantiere risultanti dalle disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro e di assicurazione sociale e assume a suo carico tutti gli obblighi relativi.

ART. 28 RISOLUZIONE DEL CONTRATTO

1. L'Amministrazione committente, avvalendosi della facoltà consentita dall'articolo



dem beliebigen Grunde, unter Berufung auf Artikel 1671 des Bürgerlichen Gesetzbuches und in der Folge einer, dem Lieferanten mitgeteilten Vorankündigung von 20 Tagen, den Vertrag auflösen.

2. Der Lieferant kann gemäß Artikel 1672 des Bürgerlichen Gesetzbuches verlangen, dass der Vertrag aufgelöst wird, wenn es aus irgendeinem, dem Unternehmen nicht selbst anzulastendem Grunde, unmöglich geworden ist, den Vertrag durchzuführen.
3. Der Lieferant kann außerdem, ohne Anrecht auf irgendwelche Entschädigung, vom Vertrag zurücktreten, wenn der Auftraggeber eine Erhöhung oder Minderung des Vertragsgegenstandes über ein Fünftel des Vertragspreises hinaus verlangt.

ART. 29
AUFLÖSUNG DES VERTRAGES MIT
SCHADENSANLASTUNG AN DEN
LIEFERANT

1. Der Auftraggeber kann den Vertrag mit Schadensanlastung an den Lieferant in folgenden Fällen auflösen:
 - a) Im Artikel 13 der vorliegenden Vergabebedingungen,
 - b) Im Falle einer nicht genehmigten Weitervergabe.
2. Im Falle der Auflösung des Vertrages mit Schadensanlastung an den nicht erfüllenden Lieferanten hat der Auftraggeber das Recht, Dritte mit der gesamten Lieferung oder des restlichen Teiles der Lieferung zu beauftragen. Die Erteilung des Lieferauftrages an Dritte wird dem nicht erfüllenden Lieferant mitgeteilt. Die im Verhältnis, zu den im aufgelösten Vertrag vorgesehenen Kosten angefallenen Mehrkosten, werden dem vertragsbrüchigen Lieferanten angelastet. Sie werden von der hinterlegten Kautions in Abzug gebracht, vorbehaltlich zusätzlicher Schadensersatzleistungen. Fallen keine Mehrkosten an, steht dem nicht erfüllenden Lieferanten nichts zu.

1671 del codice civile, può risolvere il contratto in qualunque momento dell'esecuzione e per qualsiasi motivo con preavviso al fornitore di venti giorni.

2. Il fornitore può chiedere la risoluzione del contratto in caso di impossibilità ad eseguirlo in conseguenza di causa ad esso non imputabile, secondo il disposto dell'art. 1672 del codice civile.
3. Il fornitore può inoltre recedere dal contratto senza indennizzi di sorta nel caso in cui l'Amministrazione committente chieda aumenti o diminuzioni dell'oggetto del contratto oltre il limite del quinto dell'importo contrattuale.

ART. 29
RISOLUZIONE DEL CONTRATTO IN
DANNO DEL FORNITORE

1. È facoltà dell'Amministrazione committente di risolvere il contratto in danno del fornitore nei seguenti casi:
 - a) nell'ipotesi di cui all'articolo 13 del presente capitolato;
 - b) in caso di subappalto non autorizzato.
2. Con la risoluzione del contratto in danno del fornitore inadempiente, sorge nell'Amministrazione committente il diritto di affidare a terzi la fornitura, o la parte rimanente di questa. L'affidamento a terzi è comunicato al fornitore inadempiente. Al fornitore inadempiente sono addebitate le spese sostenute in più dall'Amministrazione committente rispetto a quelle previste dal contratto risolto. Esse sono prelevate dal deposito cauzionale salva la richiesta dell'ulteriore risarcimento del danno. Nel caso di minore spesa, nulla compete al fornitore inadempiente.



ART. 30 INFORMATIONEN

1. Der Lieferant erhält die nötigen Informationen über die Pflichten bezüglich der geltenden Bestimmungen: auf dem Sachgebiet der Fürsorge und der sozialen Leistungen beim NISF – Hauptsitz in Bozen und seinen Bezirksämtern; auf dem Sachgebiet der Arbeitsunfälle bei der INAIL; auf dem Sachgebiet der Arbeitssicherheit und des Arbeitsschutzes beim Landesamt für Arbeitssicherheit, sowie beim Amt für Luft und Lärm in Bozen.

ART. 31 ENTSCHEIDUNG BEI RECHTSSTREIT

1. Unabhängig von möglichen Einwänden ist der Lieferant immer verpflichtet, die Anweisungen des Bauleiters oder des zuständigen Beamten zu befolgen, ohne die regelmäßige Lieferung auszusetzen oder zu verzögern.
2. Wenn bedeutsame Meinungsverschiedenheiten technischer Art auftauchen, welche sich auf die Lieferung auswirken können, teilt der Bauleiter oder der zuständige Beamte dem Projektsteuerer oder wenn keiner ernannt ist, dem übergeordneten Vertreter der Verwaltung die aufgetretenen Meinungsverschiedenheiten mit. Der Projektsteuerer oder der übergeordnete Vertreter der Verwaltung laden die Parteien ein, um die Angelegenheit gemeinsam mit ihnen innerhalb von fünfzehn Tagen ab der Mitteilung zu erörtern und erteilt daraufhin dem Bauleiter oder dem beauftragten Beamten die erforderlichen Anweisungen, um die Meinungsverschiedenheiten zu bereinigen., welche zwischen ihnen und dem Lieferanten aufgetreten sind.
3. Der Bauleiter oder der zuständige Beamte teilen dem Lieferanten die Entscheidung des Projektsteuerers oder des übergeordneten Vertreters der Verwaltung mit Dienstankün-

ART. 30 INFORMAZIONI

1. Il fornitore potrà ottenere le necessarie informazioni sugli obblighi relativi alle vigenti disposizioni: in materia di previdenza e assistenza presso l'INPS – Sede centrale di Bolzano e nei rispettivi uffici comprensoriali; in materia di infortuni sul lavoro presso INAIL; in materia di sicurezza e condizioni di lavoro presso l'ufficio provinciale Sicurezza del Lavoro, nonché presso l'Ufficio aria e rumore.

ART. 31 DEFINIZIONE DELLE CONTROVERSIE

1. Il fornitore è sempre tenuto, indipendentemente da ogni possibile contestazione, ad attenersi alle disposizioni del direttore dei lavori o del funzionario competente, senza poter sospendere o ritardare comunque la regolare fornitura.
2. Qualora sorgano rilevanti contestazioni di ordine tecnico che possano influire sulla fornitura il direttore dei lavori o il funzionario competente o il fornitore comunicano al responsabile di progetto o, in mancanza, al superiore rappresentante dell'amministrazione, le contestazioni insorte. Il responsabile di progetto o il superiore rappresentante dell'amministrazione, convocate le parti e promosso in contraddittorio con loro l'esame della questione entro quindici giorni dalla comunicazione impartisce le istruzioni necessarie in forma scritta al direttore dei lavori o al funzionario competente per risolvere le contestazioni tra quest'ultimo e il fornitore.
3. Il direttore dei lavori o il funzionario competente comunica in forma d'ordine di servizio la decisione del responsabile di progetto o del superiore rappresentante al fornitore, il



sung mit und der Lieferant ist verpflichtet, sich danach zu richten vorbehaltlich des Rechtes Vorbehalte in der Bestätigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Lieferung einzutragen.

4. Wenn der Lieferant Vorbehalte in die Bestätigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Lieferung eingetragen hat, übermittelt der Bauleiter dem Projektsteuerer oder dem übergeordneten Vertreter der Verwaltung eine begründete Stellungnahme.

ART. 32 SCHIEDSGERICHT

1. Alle Streitigkeiten, welche die Durchführung des Vertrages betreffen, können einem dreiköpfigen Schiedsgericht unterbreitet werden, wovon jeweils ein Schiedsrichter von den Parteien und der Dritte, welcher den Vorsitz führt, von den Schiedsrichtern der Parteien ernannt wird.
2. Das Ansuchen zur Einsetzung eines Schiedsgerichtes wird nach der Genehmigung der Bestätigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Lieferung oder nach Ablauf der Frist, welche für die Genehmigung des vorgenannten Dokumentes vorgesehen ist, gestellt.
3. Das Schiedsgericht setzt sich wie folgt zusammen:
 - a) aus einem Beamten des Auftraggebers oder einer anderen fachkundigen Person, die vom gesetzlichen Vertreter des Auftraggebers oder einem seiner Bevollmächtigten ernannt werden;
 - b) aus einem Vertreter, welcher von dem Lieferant ernannt wurde;
 - c) dem Vorsitzenden, der einvernehmlich von den zwei Schiedsrichtern ernannt wird, die von den Parteien bestellt worden sind. Bei Uneinigkeit wird die Bestellung vom Präsidenten des Landesgerichts gemäß Artikel 810 der Zivilprozessordnung vorgenommen.

quale ha l'obbligo di uniformarvisi, salvo il diritto di iscrivere riserva nell'attestazione di regolare esecuzione delle forniture.

4. Qualora il fornitore abbia iscritto riserva sull'attestazione di regolare esecuzione delle forniture, il direttore dei lavori trasmette le sue motivate deduzioni sulle riserve iscritte al responsabile di progetto o al superiore rappresentante dell'Amministrazione.

ART. 32 COLLEGIO ARBITRALE

1. Tutte le controversie derivanti dall'esecuzione del contratto possono essere deferite al giudizio di un collegio arbitrale composto da tre arbitri, nominati uno da ciascuna delle parti ed il terzo, che assume la veste di presidente, dagli arbitri di parte.
2. La domanda di arbitrato è proposta dopo l'approvazione dell'attestazione di regolare esecuzione della fornitura ovvero decorsi i termini previsti per l'approvazione di detto documento.
3. Il collegio arbitrale è così composto:
 - a) da un funzionario dell'Amministrazione committente o da altra persona competente, nominati dal legale rappresentante della predetta amministrazione o da un suo delegato;
 - b) da un componente, nominato dal fornitore;
 - c) da un presidente, nominato di comune accordo dai due arbitri nominati dalle parti; in caso di mancato accordo la nomina spetta al presidente del tribunale a norma dell'articolo 810 del codice di procedura civile.



4. Der gemäß Absatz 2 Buchstabe a) bestellte Schiedsrichter übt sein Amt auch dann noch aus, wenn er aus der Stelle, die er bei Amtsantritt innehat, austritt oder eine andere übernimmt.
5. Fällt im Laufe des Schiedsverfahrens einer der Schiedsrichter, aus irgendeinem Grund aus, so wird er im Sinne des Absatzes 3 ersetzt.
6. Zusätzlich zu den in der Zivilprozessordnung vorgesehenen Fällen von Unvereinbarkeit dürfen nicht jene Personen zum Schiedsrichter ernannt werden, welche das Bauprojekt ausgearbeitet oder begutachtet haben, ferner wer die strittigen Bauarbeiten geleitet, überwacht oder abgenommen hat, und auch nicht, wer in irgendeiner Weise ein Urteil oder eine Meinung über die Streitfragen abgegeben oder sich dazu geäußert hat.
7. Der Sekretär des Schiedsgerichtes wird vom gesetzlichen Vertreter des Auftraggebers oder von einem von diesem Bevollmächtigten unter Beamten des Auftraggebers ausgewählt.
8. Der Antrag auf Einsetzung eines Schiedsgerichtes muss durch einen Gerichtsvollzieher innerhalb von 60 Tagen ab Eintreten der vom 2 Absatz vorgesehenen Umstände zugestellt werden.
9. Die Zustellung ist dem gesetzlichen Vertreter des Auftraggebers zu machen.
10. Der Schiedskläger ist befugt, die Zuständigkeit des Schiedsgerichtes auszuschließen, indem er innerhalb der in Absatz 8 genannten Frist beim zuständigen Gericht Klage einreicht.
11. Auch dem Schiedsbeklagten steht es zu, die Zuständigkeit des Schiedsgerichts auszuschließen. Zu diesem Zwecke muss er seinen Entschluss innerhalb von 30 Tagen nach Zustellung der Schiedsklage dem Schiedskläger mitteilen, welcher auf die Klage beharren kann, indem er das zuständige Gericht anruft.
4. L'arbitro nominato ai sensi del comma 2, lettera a), continua nella sua funzione, anche se cessa dall'ufficio che occupa al momento della nomina o ne assume uno diverso.
5. Qualora venga a mancare, per qualsiasi causa, durante il corso del giudizio arbitrale, qualcuno degli arbitri, si procede, alla sostituzione ai sensi delle disposizioni di cui al comma 3.
6. In aggiunta ai casi di incompatibilità previsti dal codice di procedura civile, non possono essere nominati arbitri coloro che abbiano compilato il progetto o dato parere su di esso, ovvero diretto o sorvegliato le forniture cui si riferiscono le controversie, né coloro che in qualsiasi modo abbiano espresso un giudizio o parere sulle controversie stesse.
7. Il segretario del collegio arbitrale è scelto dal legale rappresentante dell'Amministrazione committente o da un suo delegato tra i funzionari dell'Amministrazione committente stessa.
8. L'istanza per l'arbitrato deve essere notificata a mezzo di ufficiale giudiziario, nel termine di 60 giorni dal verificarsi delle circostanze previste dal comma 2.
9. La notificazione deve essere fatta al legale rappresentante dell'Amministrazione committente.
10. L'attore ha facoltà di escludere la competenza arbitrale, proponendo, entro il termine di cui al comma 8, la domanda davanti al giudice competente.
11. Il convenuto nel giudizio arbitrale può, a sua volta, escludere la competenza arbitrale, notificando entro 30 giorni dalla notifica della domanda di arbitrato, la sua decisione all'altra parte, che può proseguire il giudizio, proponendo domanda al giudice competente.



12. Die Schiedsrichter entscheiden nach den Rechtsvorschriften.

ART. 33
BESONDERE BEDINGUNGEN

siehe besonderer Teil

12. Gli arbitri giudicano secondo le regole di diritto.

ART. 33
CONDIZIONI PARTICOLARI

vedi parte speciale

